

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности функционирования разных типов метафор в китайском варианте английского языка (на примере статей экономической тематики)

Черняева Ольга Ильинична

Аспирант

ДФУ - Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия

E-mail: cholga1986@bk.ru

Вследствие изменившейся в последние десятилетия тенденции изучение метафоры стало осуществляться не только в рамках филологии (риторики, стилистики, литературной критики), но и в области исследования тех сфер, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию. Метафору начали считать одним из центральных явлений в человеческом познании, пронизывающим человеческое мышление и, следовательно, человеческий язык (Маккормак, 1990, стр. 381). Благодаря функциональной возможности объединять разрозненные представления о реальности в целостную языковую картину мира метафора стала ключом к пониманию процессов познания и созданию не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа (Арутюнова, 1990, стр. 6).

Специфичность отдельного языка, связанная с социально-культурными, историческими, географическими и иными особенностями его формирования, находит свое отражение в метафоре, позволяя тем самым раскрыть своеобразие мировидения и национальную самобытность самого языка (Арутюнова, 1990, стр. 6). Именно поэтому анализ и описание метафор способствуют выявлению различий на уровне национального менталитета, видения мира, а также помогают объяснить причины возникновения межкультурных несоответствий и трудностей в межкультурной коммуникации.

Современный Китай, демонстрируя всему миру грандиозные темпы экономического роста, сегодня является одним из ярчайших примеров бурного развития рыночной экономики. Возникновение новых экономических явлений и, как следствие, желание китайских авторов прояснить их сущность влекут появление большого количества метафор, основанных на сопоставлении обсуждаемых понятий.

Таким образом, настоящее исследование направлено на рассмотрение особенностей функционирования экономических метафор в китайском варианте английского языка, его письменной форме, а также имеет целью анализ их культурной и национальной специфики.

Источниками отбора материала для настоящего исследования послужили статьи, опубликованные в англоязычных китайских газетах и журналах, посвященных различным сферам общественной жизни Китая. Непосредственный материал исследования составили метафоры, собранные методом сплошной выборки из текстов статей, посвященных экономической сфере жизни Китая. При отборе предпочтение отдавалось метафорическим единицам, заимствованным в английский язык из китайского. Тем не менее предметом исследования также послужили метафоры, типичные для английского языка Великобритании и США и закрепленные в словарях (в частности, Cambridge, Oxford).

Принимая во внимание существующие подходы к изучению и классификации метафор, для достижения целей данного исследования предпочтение отдано классифика-

ции М.В. Никитина (Никитин, 1997, стр. 205-207), в соответствии с которой отобранные метафоры подразделены на 3 группы: онтологические прямые, онтологические транспонированные и синестезические. Следует заранее оговориться, что при отборе практического материала внимание эмотивным метафорам, выделяемым М.В. Никитиным помимо вышеуказанных, не уделялось.

В основе онтологических метафор лежит сходство, коренящееся в самих аналогически сравниваемых вещах, т.е. в их собственных признаках, которые они обнаруживают независимо от операции сравнения (Никитин, 1997, стр. 205). В таком случае сближение сущностей в сознании основано на физически тождественных признаках, одинаковых по природе и существующих до самого сравнения. В рамках онтологических метафор М.В. Никитин выделяет прямые и транспонированные. При этом прямые онтологические метафоры непременно предполагают онтологическое равенство признаков, в то время как транспонированные – базируются не столько на идентичности таких признаков, сколько на их «структурной роли при отображательном моделировании одной сущности через другую» (Никитин, 1997, стр. 205).

В частности, китайская зоометафора *yizumen* ('ants', hard-working urban residents) [5], трансплантированная в китайский вариант английского языка, представляет собой классический пример онтологической прямой метафоры, основанной на сходстве муравья как насекомого и муравья как человека по онтологическому признаку трудолюбия. В то же время, аналогичность одних и тех же действий, осуществляемых живыми существами и приписываемых неодушевленному предметам, представленная такими примерами, как *money comes and goes* [5], *money makes money* [5], основана уже не на тождественности признаков, а «на сходстве их роли в структуре событий» (Никитин, 1997, стр. 205).

Таким образом, в первом случае единство сущностей построено на физической однородности признаков, а во втором – на их структурном сходстве.

В отличие от онтологических метафор в синестезических важен сам механизм восприятия сущностей, основанный на характере восприятия информации (Никитин, 1997, стр. 205-207).

В качестве примера синестезической метафоры можно привести словосочетание *sky price (tianjia) apartments* [4]. В данном случае сходство сравниваемых сущностей возникает не из онтологического равенства их признаков либо структурной тождественности, а благодаря действию механизма восприятия.

В итоге проведенное исследование показало, что своеобразие отобранных метафор и их видов связано не просто с желанием китайцев отразить экономическую ситуацию в собственном государстве, но и со стремлением передать особенности связанных с нею национальных традиций, разрушить существующие у представителей иных культур стереотипы, а также прояснить причины их появления.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.
2. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. М., 1990.
3. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1997.

4. Anquangan – What women want, and other people as well... [Электронный ресурс] / Thinking Chinese: электронный журнал - Режим доступа: http://thinkingchinese.com/index.php?page_id=364&layout=print, свободный. – Загл. с экрана.
5. Yueguangzu - The face of a bitter-sweet modern reality [Электронный ресурс] / Thinking Chinese: электронный журнал - Режим доступа: http://thinkingchinese.com/index.php?page_id=396&layout=print, свободный. – Загл. с экрана.